

Öffentliche Führungen durch die Ausstellungen / Visites guidées des expositions

Do / je 02 07 09, 18h30 fr. Caroline Nicod, Assistante scientifique de la Direction

Do / je 20 08 09, 18h30 dt. Dolores Denaro, Direktorin CentrePasquArt

Kunstvermittlung / Médiation culturelle

Schulklassen und Gruppen / Ecoles et groupes Auf Anfrage werden Führungen und Workshops angeboten. Schulklassen sind willkommen! / Des visites commentées ainsi que des ateliers sont proposés. Les écoles sont les bienvenues !

Informationen und Anmeldung / information et inscription

T +41 32 322 24 64 kunstvermittlung-biel@bluewin.ch / mediation-culturelle-bienne@bluewin.ch

Zur gleichen Zeit im CentrePasquArt / En même temps au CentrePasquArt «Seriously Ironic. Positions in Turkish Contemporary Art Scene» (Parkett 1 & 2)

**COLLAGE -
DÉCOLLAGE
DOĞANÇAY -
VILLEGLÉ**

CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art Seevorstadt 71-73 faubourg du Lac CH 2502 Biel Bienne
Administration: T +41 32 322 55 86 F +41 32 322 61 81 www.pasquart.ch info@pasquart.ch

Öffnungszeiten / heures d'ouverture Mi - Fr / me - ve 14h - 18h; Sa - So / sa - di 11h - 18h
Mo - Di geschlossen / lu - ma fermé

Bus 11 ab Bahnhof / depuis la gare
Parking «Museen / musées»

Das CentrePasquArt wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Regionalen Kulturkonferenz Biel /
Le CentrePasquArt est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et la Conférence culturelle régionale Bienne

CentrePasquArt Collage - Décollage.
Burhan Dogançay - Jacques Villeglé
28 06 - 30 08 2009

Sie und Ihre Freunde sind herzlich eingeladen zur **Eröffnung der Ausstellung** am **Samstag** / Vous êtes cordialement invités au **vernissage** de l'exposition le **samedi 27 06 2009** um / à 17h

In Anwesenheit der Künstler / en présence des artistes

Die Ausstellung COLLAGE – DÉCOLLAGE. BURHAN DOĞANÇAY – JACQUES VILLEGLE lässt auf einzigartige Weise zwei grosse Namen der Kunstszene der 1960er Jahre in Dialog treten. Obwohl von ihrer Herkunft und ihrer Kultur her verschieden, zeigen Dogançay (*1929, Istanbul, TK) und Villeglé (*1926, Quimper, FR) ein vorzeitiges und bevorzugtes Interesse für den urbanen Raum. Während Dogançay das Bedürfnis verspürt, zu reisen, um zu sehen was anderswo geschieht, hält Villeglé in Paris Einzug und wird einer der Akteure des Nouveau Réalisme. Seit Mitte der 1960er Jahre widmet sich Dogançay thematisch exklusiv den Bildern und Symbolen, denen er auf Mauern und Plakatwänden der Städte, die er durchquert, begegnet. Was Jacques Villeglé angeht, findet seine Kunst nach 1949 ihren Nährboden in der Sammlung von Ready-Made-Bildern, die sich ihm als «anonyme Plakatabrisse» auf seinen Streifzügen durch die Stadt anbieten.

Zur Ausstellung erscheint im Verlag für moderne Kunst Nürnberg eine reich illustrierte, zweisprachige Publikation (deutsch/französisch). Eine englisch-türkische Ausgabe wurde vom Pera Museum Istanbul herausgegeben.

L'exposition COLLAGE – DÉCOLLAGE. BURHAN DOĞANÇAY – JACQUES VILLEGLE fait dialoguer de façon unique deux grands noms de la scène artistique des années 1960. Bien que d'origines et de cultures différentes, Dogançay (*1929, Istanbul, TK) et Villeglé (*1926, Quimper, FR) ont tous deux manifesté un intérêt précoce et privilégié pour l'espace urbain. Alors que le premier éprouve rapidement le besoin de voyager et de découvrir ce qui se passe ailleurs, le second emménage à Paris et rejoint l'aventure du Nouveau Réalisme. Dès le milieu des années 1960, Dogançay prend pour thèmes exclusivement des images et des symboles vus sur les murs des villes traversées. Quant à Jacques Villeglé, son art trouve sa source dès 1949 dans la collecte de peintures ready-made s'offrant à lui via les « affiches anonymes lacérées » qu'il découvre lorsqu'il arpente la ville.

A l'occasion de l'exposition, une publication richement illustrée paraît aux éditions Verlag für moderne Kunst Nuremberg en français et allemand. Une version anglaise et turque a déjà été publiée par le Musée Pera d'Istanbul.

Die Ausstellung wurde erstmals im Pera Museum Istanbul im Mai 2008 gezeigt. / Cette exposition a été présentée pour la première fois au Musée Pera d'Istanbul en mai 2008.

17h15 Begrüssung / Salutation

Hans Stöckli, Stadtpräsident Biel / Maire de Bienne

Einführung / Allocution

Dolores Denaro, Direktorin / directrice CentrePasquArt

anschliessend Besichtigung der Ausstellung / suivies de l'ouverture de l'exposition

18h Apéro riche

Unter dem hohen Patronat von / Sous le haut patronage de

H. Exc. Mr. Alev Kiliç, Ambassador of the Republic of Turkey in Switzerland

S. Exc. Madame Joëlle Bourgois, Ambassadeur de France en Suisse

Herr Hans Stöckli, Stadtpräsident Biel / Maire de Bienne

Mit der freundlichen Unterstützung von / Avec le généreux soutien de

Embassy of the Republic of Turkey, Bern

Ambassade de France en Suisse

KER kaufmann research

sowie einer privaten Stiftung und Gönnern / ainsi que d'une fondation privée et de donateurs